

algunos cuentistas orientales ya habían usado para castigar la vanidad y soberbia cortesana. Todos los caracteres están dibujados con tal verdad que se parecen a gente conocida, que piensan y hablan de ese modo. El gobernador, con sus humillos de poeta; el alcalde con su imperio irracional; el regidor, tan bobo como presumido; las mujeres, crédulas y fingidas a la vez, y los magistrales tipos de Chanfalla y la Chirinos.

Los **habladores** aparece con el nombre de Cervantes como autor sólo en ediciones posteriores a 1617. Aunque algunos han dudado de su autoría, otros consideran que las condiciones y cualidades de la pieza son comunes a sus entremeses. Se destaca en esta pieza la graciosísima forma en que intenta curar a una mujer del vicio de charlatanería, enfrentándola con un sempiterno hablador.

El **juez de los divorcios**, trabajo de la vejez del autor, es una pieza de un perfecto realismo. En ella plantea jocosamente ante un juez diversos casos de incompatibilidad matrimonial. Al cabo, queda esbozada la solución pacífica, puesto que el juez, prudentemente, da largas a los solicitantes, y los músicos que cierran la pieza cantan un optimista estribillo: *"Más vale el peor concierto / que no el divorcio mejor."*

## El taller

Desde sus comienzos hace seis años, han participado del **Taller** muchos estudiantes. De ellos, unos se han graduado, otros han tomado distintos rumbos y algunos aún se mantienen activos. Muchas han sido las vivencias significativas, muchos los logros. Las experiencias obtenidas como grupo han llevado a algunos a participar en otras actividades artísticas. Durante estos años algunos profesionales del teatro han colaborado con su talento al éxito de las producciones del **Taller**. Entre ellos, el escenógrafo Julio Biaggi, los diseñadores de luces Toni Fernández y Antonio Frontera, la maquilladora Boli Muñiz y la diseñadora de vestuario Gloria Sáez. Desde sus inicios el grupo ha sido dirigido por el profesor Antonio García del Toro.

Durante su primer semestre, el grupo representó —junto al Coro y la Tuna Universitaria del Recinto Metropolitano— **Fantasia Navideña** (diciembre 1989). Fue ésta la primera experiencia para muchos, por lo tanto, sumamente significativa. A la misma siguieron largos ensayos que culminaron con el estreno de **Un aniversario de larga duración o El "long-playing" de nuestra historia** (abril 1990) de García del Toro. En el histórico "long-playing", los jóvenes actores demostraron su talento al multiplicarse y caracterizar los tan diversos personajes de la pieza.

Al comenzar su segundo año de vida, y quizás el más atareado, el **Taller** escenificó como parte de la *I Conferencia sobre la Enseñanza de la Redacción* el minidrama **Así comenzó la historia** (octubre 1990),

que ilustra la forma tradicional y la forma innovadora de enseñar redacción. Ese mismo año, inició la **I Gira Interuniversitaria** (noviembre 1990), que llevó al grupo en misión cultural por varias universidades del país. Durante el segundo semestre, el **Taller** cerró sus actividades con la puesta en escena de **Ubú rey** (abril 1991) del francés Alfred Jarry.

También en 1992 el **Taller** participó en la *II Conferencia sobre la Enseñanza de la Redacción*, representó el minidrama que sirvió de motivación para los trabajos del día: **La historia continúa** (febrero 1992). Con el estreno de **El cisne de cristal** (abril 1992), el **Taller** rindió homenaje póstumo a la primera actriz Josie Pérez y se proyectó como un grupo de gran maduración artística. Así lo señala el crítico Jorge Martínez Solá: «La joven actriz Mildred Santiago, estudiante de la Universidad Interamericana, encaró el reto de hacer vivir a "Sofía" y sorprendentemente dio peso y madurez insospechados. La dirección escénica del propio autor extrajo buenas interpretaciones de la mayoría del elenco. Es claro que en la Universidad Interamericana hay una buena cantera de talento.»

Como parte de las celebraciones del aniversario de los cinco siglos del descubrimiento de Puerto Rico, el **Taller** organizó su **II Gira Interuniversitaria** (noviembre 1992 / abril 1993) y visitó varios centros universitarios del sistema público y privado. El grupo escenificó una muestra de obras breves de nuestro teatro patrio que, bajo el título ¡Unjú, anjá... d'allá p'acá! (*collage vertiginoso de teatro breve puertorriqueño*), presentó el trabajo dramático de varios autores. Entre éstas se destacaron **Un jíbaro** de Ramón Méndez Quiñones, **Cosas de muertos** de Nemesio Canales, **El tesoro** de Luis Rechani Agrait, **Quitatetú** y **Eran tres** de Myrna Casas e **Instrucciones generales al público y unos versos** de Luis Rafael Sánchez.

En **El brindis de la cacatúas** (1994) de Antonio García del Toro, nuevamente los jóvenes del **Taller** demostraron su talento al interpretar con los simbólico y complejos personajes del drama. **Aquí, Cervantes** (1995) brinda una nueva oportunidad a los componentes del grupo que además de la escenificación de textos cervantinos, el montaje su... a la actuación canciones y bailes.



Universidad Interamericana de Puerto Rico  
TALLER DE TEATRO DE LA INTER-METRO

# Aquí, Cervantes

Teatro del Recinto Metropolitano  
del 27 al 30 de abril de 1995

Universidad Interamericana de Puerto Rico  
Taller de Teatro de la Inter-Metro

presentan

## Aquí, Cervantes

(entremeses de Miguel de Cervantes y Saavedra,  
canciones y adaptación del *Quijote* de Myrna Casas,  
en versión escénica de Antonio García del Toro)

### El viejo celoso

Doña Lorenza  
Hortigosa  
Cristina  
Cañizares  
El compadre  
Los músicos

Indira Allende  
Lilibeth Maldonado Morales  
Saritzza Zambrana  
Abel Silva Hernández  
Luis Ramos  
Alexander Muñiz  
Linda Aguilera

### La venta

Don Quijote  
Las mozas

Abel Silva Hernández  
Zuleyka Pardo, Eidy Williams  
Saritzza Zambrana  
Luis Ramos  
Indira Allende  
Alexander Muñiz, Roberto Ruiz

### El retablo de las maravillas

Chanfalla  
Chirinos  
Rabelín  
El gobernador  
El alcalde  
El regidor  
El escribano  
Las mujeres

Zuleyka Pardo  
Lilibeth Maldonado Morales  
Eidy Williams  
Alexander Muñiz  
Luis Ramos  
José Abreu Valentino  
Roberto Ruiz  
Saritzza Zambrana, Linda Aguilera  
Indira Allende  
Abel Silva Hernández

Furrier

Abel Silva Hernández

### Los habladores

Sarmiento  
El procurador  
Jo Idán  
Beatriz  
Inés  
El alguacil  
El escribano

Alexander Muñiz  
Roberto Ruiz  
Abel Silva Hernández  
Zuleyka Pardo  
Saritzza Zambrana  
José Abreu Valentino  
Luis Ramos

### Molinos de viento

Don Quijote  
Sancho Panza

Abel Silva Hernández  
Zuleyka Pardo

### El juez de los divorcios

El juez  
El escribano  
El procurador  
Mariana  
El vejete  
Doña Guiomar  
El soldado  
El cirujano  
Aldonza  
El ganapán  
El músico

Lilibeth Maldonado Morales  
Linda Aguilera  
Roberto Ruiz  
Indira Allende  
Abel Silva Hernández  
Saritzza Zambrana  
Alexander Muñiz  
Luis Ramos  
Eidy Williams  
José Abreu Valentino  
Zuleyka Pardo

Voz del narrador  
Habitantes de la Mancha

Armando Pardo  
Amarilys Natal, Sandra Canales  
Amavette Luna, Nora Rodríguez  
Marisol Class, Juan Javier Alicea  
Ernesto Valdés, Willie Adolfo  
Pedro Pérez, Neftalí Gómez  
Ramón Rivera, Adriano García  
Antonel Sayers

Asistente del director  
Utería  
Guardarropía  
Propietario de los animales

Zuleyka Pardo  
Linda Aguilera, Lilibeth Maldonado  
Eidy Williams, Saritzza Zambrana  
Carlos Cruz

Grabación de música y sonidos  
Canciones, letra  
Canciones, música  
Diseño del vestuario  
Realización del vestuario  
Diseño de la escenografía  
Realización de la escenografía

Julio Ortiz Carrasquillo  
Myrna Casas  
Gil René  
Gloria Sáez  
Ana Allen  
Julio Biaggi  
personal de Conservación y  
Servicios Generales  
Antonio Frontera  
Luis Olivieri  
Antonio García del Toro

Diseño de luces  
Director musical  
Director

El **Taller** agradece la participación especial del actor Armando Pardo,  
de los miembros del Coro de nuestro Recinto y de su director  
el profesor Luis Olivieri.

### Cervantes y sus entremeses

Miguel de Cervantes y Saavedra cultivó todos los géneros poéticos conocidos en su tiempo. De su teatro conocemos poco, ya que muchas de sus obras están perdidas. Sus entremeses ofrecen un interés mayor que sus comedias. En ellos, cuestiona no sólo la realidad a través de la ficción, sino la ficción misma. Sus entremeses consolidan los elementos del paso de Lope de Rueda, y añaden la crítica de las costumbres, ya sea hecha jocosamente, como en **El juez de los divorcios**, o con burla seriedad como en **El retablo de las maravillas**, metáfora melancólica de la sociedad de su época. En cada uno traza con asombrosa seguridad y breves palabras un personaje o plantea una situación de la vida real. No son muchos los que nos ha dejado: ocho seguros y uno probable, pero bastan para que en este ramo literario, como en otros, se le considere como el mejor autor de su tiempo.

El origen de **El viejo celoso** es un cuento popular muy antiguo que —con algunas variantes— se encuentra en las literaturas orientales, en las farsas francesas medievales, y en los cuentos italianos del siglo XVI. Cervantes lo habrá tomado de la tradición oral española. Pero es completamente suyo el primor con que supo dibujar el carácter de Cañizales, como el temor bien justificado que le inspiran las vecinas. Nada más cómico que la manera inaudita de expresar el miedo que la presencia de la vecina Hortigosa le inspira: dádivas, sequeidades y hasta groserías, todo le parece poco para alejarla, y luego tiembla y suda cada vez que alguien pronuncia la palabra "vecina", para él la más odiosa del idioma.

En **El retablo de las maravillas** se mezcla la burla y la sátira que